

◎債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の
二の交換公文

(略称) タンザニアとの二の債務救済措置取極

平成 十三年 二月 十九日 ダレサラムで
平成 十三年 二月 十九日 効力発生
平成 十三年 八月 十日 告示

(外務省告示第二五六号)

目 次

ページ

○国際協力銀行の債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文…………… 一八八一

日本側書簡…………… 一八八一

1 債務救済措置…………… 一八八一

2 繰延債務の額…………… 一八八一

3 債務繰延べの条件…………… 一八八五

4 協議…………… 一八八六

付表一 繰延債務の内訳…………… 一八八七

付表二 繰延債務の内訳…………… 一八八七

付表三 繰延債務の内訳…………… 一八八七

付表四 繰延債務の内訳…………… 一八八八

付表五 繰延債務の内訳…………… 一八八八

付表六 繰延債務の内訳…………… 一八八八

付表七 繰延債務の内訳…………… 一八八九

付表八	繰延債務の内訳	一八八九
付表九	繰延債務の内訳	一八八九
付表十	繰延債務の内訳	一八九〇
付表十一	繰延債務の内訳	一八九〇
付表十二	繰延債務の内訳	一八九〇
付表十三	繰延債務の内訳	一八九一
付表十四	繰延債務の内訳	一八九一
付表十五	繰延債務の内訳	一八九一
付表十六	繰延債務の内訳	一八九二
付表十七	繰延債務の内訳	一八九二
付表十八	繰延債務の内訳	一八九二
附属書一		一八九三
附属書二		一八九五
タンザニア側書簡		一八九六
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文		一八九七
日本側書簡		一八九七
1 債務救済措置の対象		一八九七
2 債務の支払		一九〇二
3 利子の支払		一九〇三
4 銀行手数料		一九〇六
5 原契約の継続		一九〇六
6 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与		一九〇七
7 協議		一九〇七
附属書一 遅延利子の額の算定方式		一九〇八
附属書二		一九一〇

附属書三	一九一三
附属書四 繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	一九一四
タンザニア側書簡	一九一五

(国際協力銀行の債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十七年一月二十一日にバリで開催されたタンザニア連合共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

繰延債務の額

1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 繰り延べられる債務は、タンザニア連合共和国政府が銀行に対し負う(以下「繰延債務 I」という。)及び(2)にいう債務(以下「繰延債務 II」という。)から成る。

(1) (a) タンザニア連合共和国政府が海外経済協力基金(以下「基金」という。)に対して負っていた債務についての債務救済措置に関し千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十六年十一月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び利子、並びに当該元本及び利子に対して千九百九十六年十一月三十日以前に生じた遅延利子(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

タンザニアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Dar es Salaam, February 19, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the United Republic of Tanzania and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 21, 1997. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. The debts to be rescheduled consist of the debts referred to in sub-paragraph (1) below (hereinafter referred to as "the Rescheduled debts I") and the debts referred to in sub-paragraph (2) below (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts II") which the Government of the United Republic of Tanzania owes to the Bank:

(1) (a) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the United Republic of Tanzania owed to the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund"),

(i) the principal and interest having fallen due on or before November 30, 1996, and not paid, and the late interest on such principal and interest having accrued on or before November 30, 1996, the breakdown of which is shown in the List I attached hereto; and

タンザニアとの二の債務救済措置取極

一八二

- (iii) 千九百九十六年十二月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）
- (b) タンザニア連合共和国政府が基金に対して負っていた債務についての債務救済措置に関し千九百九十年六月五日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、
 - (i) 千九百九十六年十一月三十日以前に弁済期限の到来した未払の利子及び当該利子に対して千九百九十六年十一月三十日以前に生じた遅延利子（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）
 - (ii) 千九百九十六年十二月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の利子（その内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）
 - (iii) 千九百九十八年一月一日から千九百九十八年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の利子（その内訳は、この書簡の付表五に掲げられる。）
 - (iv) 千九百九十九年一月一日から千九百九十九年十一月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の利子（その内訳は、この書簡の付表六に掲げられる。）
- (c) タンザニア連合共和国政府が基金に対して負っていた債務についての債務救済措置に関し千九百九十二年九月十一日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務（同書簡の2(1)(b)という債務を除く。）に関し、
 - (i) 千九百九十六年十二月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済

- (ii) the principal and interest having fallen due between December 1, 1996 and December 31, 1997, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.
- (b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on June 5, 1990 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the United Republic of Tanzania owed to the Fund,
 - (i) the interest having fallen due on or before November 30, 1996, and not paid, and the late interest on such interest having accrued on or before November 30, 1996, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto;
 - (ii) the interest having fallen due between December 1, 1996 and December 31, 1997, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto;
 - (iii) the interest having fallen due between January 1, 1998 and December 31, 1998, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 5 attached hereto; and
 - (iv) the interest having fallen due between January 1, 1999 and November 30, 1999, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 6 attached hereto.
- (c) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on September 11, 1992 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the United Republic of Tanzania owed to the Fund, excluding the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Notes,
 - (i) the interest having fallen due between December 1, 1996 and December 31, 1997, both

期限の到来した未払の利子（その内訳は、この書簡の付表七に掲げられる。）

(iii) 千九百九十八年一月一日から千九百九十八年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の利子（その内訳は、この書簡の付表八に掲げられる。）

(iv) 千九百九十九年一月一日から千九百九十九年十一月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の利子（その内訳は、この書簡の付表九に掲げられる。）

(d) タンザニア連合共和国政府が基金に対して負っていた債務についての債務救済措置に関し千九百九十三年十二月十四日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務（同書簡の2 (1) (b) という債務を除く。）に関し、千九百九十六年十二月一日から千九百九十七年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の利子（その内訳は、この書簡の付表十に掲げられる。）

(2) (a) タンザニア連合共和国政府が日本輸出入銀行（以下「輸銀」という。）に対して負っていた債務についての債務救済措置に関し千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十六年十一月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び利子、並びに当該元本及び利子に対して千九百九十六年十一月三十日以前に生じた遅延利子（それらの内訳は、この書簡の付表十一に掲げられる。）

(ii) 千九百九十六年十二月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び利子（それらの内訳は、この書簡の付表十二に掲げられる。）

タンザニアとの二の債務救済措置取極

dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 7 attached hereto;

(ii) the interest having fallen due between January 1, 1998 and December 31, 1998, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 8 attached hereto; and

(iii) the interest having fallen due between January 1, 1999 and November 30, 1999, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 9 attached hereto.

(d) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on December 14, 1993 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the United Republic of Tanzania owed to the Fund, excluding the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Notes, the interest having fallen due between December 1, 1996 and June 30, 1997, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 10 attached hereto.

(2) (a) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the United Republic of Tanzania owed to the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the JEXIM"),

(i) the principal and interest having fallen due on or before November 30, 1996, and not paid, and the late interest on such principal and interest having accrued on or before November 30, 1996, the breakdown of which is shown in the List 11 attached hereto; and

(ii) the principal and interest having fallen due between December 1, 1996 and December 31, 1997, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 12 attached hereto.

タンザニアとの二の債務救済措置取極

- (b) タンザニア連合共和国政府が輸銀に対して負っていた債務についての債務救済措置に関し千九百九十二年九月十一日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、
- (i) 千九百九十六年十一月三十日以前に弁済期限の到来した未払の利子、及び当該利子に対して千九百九十六年十一月三十日以前に生じた遅延利子（その内訳は、この書簡の付表十三に掲げられる。）
- (ii) 千九百九十六年十二月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の利子（その内訳は、この書簡の付表十四に掲げられる。）
- (iii) 千九百九十八年一月一日から千九百九十八年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の利子（その内訳は、この書簡の付表十五に掲げられる。）
- (iv) 千九百九十九年一月一日から千九百九十九年十一月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の利子（その内訳は、この書簡の付表十六に掲げられる。）
- (c) タンザニア連合共和国政府が輸銀に対して負っていた債務についての債務救済措置に関し千九百九十三年十二月十四日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、
- (i) 千九百九十六年十一月三十日以前に弁済期限の到来した未払の利子、及び当該利子に対して千九百九十六年十一月三十日以前に生じた遅延利子（その内訳は、この書簡の付表十七に掲げられる。）
- (ii) 千九百九十六年十二月一日から千九百九十七年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の利子（その内訳は、この書簡の付表十八に掲げられる。）

一八八四

- (b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on September 11, 1992 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the United Republic of Tanzania owed to the JEXIM,
- (i) the interest having fallen due on or before November 30, 1996, and not paid, and the late interest on such interest having accrued on or before November 30, 1996, the breakdown of which is shown in the List 13 attached hereto;
- (ii) the interest having fallen due between December 1, 1996 and December 31, 1997, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 14 attached hereto;
- (iii) the interest having fallen due between January 1, 1998 and December 31, 1998, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 15 attached hereto; and
- (iv) the interest having fallen due between January 1, 1999 and November 30, 1999, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 16 attached hereto.
- (c) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on December 14, 1993 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the United Republic of Tanzania owed to the JEXIM,
- (i) the interest having fallen due on or before November 30, 1996, and not paid, and the late interest on such interest having accrued on or before November 30, 1996, the breakdown of which is shown in the List 17 attached hereto; and
- (ii) the interest having fallen due between December 1, 1996 and June 30, 1997, both dates inclusive, and not paid, the breakdown

債務繰延
べの条件

- (3) (a) 繰延債務Ⅰの総額は、十五億二千七百九十二万五千六百三十八円（一、五二七、九二五、六三八円）となる。
- (b) 繰延債務Ⅱの総額は、十六億四百六十一万五千四百五十九円（一、六〇四、六一五、四五九円）となる。
- (4) (3)にいう総額及びこの書簡の付表の一から十八は、タンザニア連合共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びタンザニア連合共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- 3 債務繰延への条件は、タンザニア連合共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、な
かんずく次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) (a) 2 (1)(a)(b)及び(c)並びに2 (2)(a)及び(b)にいう債務の各々は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に
従つて二千十四年十二月一日に始まる四十八回の半年賦払によつて支払われる。
- (b) 2 (1)(d)及び2 (2)(c)にいう債務の各々は、この書簡の附属書二に掲げる支払計画に従つて二十一年十
二月一日に始まる六回の半年賦払によつて支払われる。
- (2) (a) (i) 繰延債務Ⅰに対する利子率は、年一パーセントとする。
- (ii) 繰延債務Ⅱに対する利子率は、年六・三パーセントとする。
- (b) (a)にいう利子率は、2 (1)(a)(i)及び(b)(i)並びに2 (2)(a)(i)、(b)(i)及び(c)(i)にいう債務に対しては、千九
百九十六年十二月一日から、また、2 (1)(a)(ii)、(b)(ii)、(c)(i)、(c)(ii)及び(d)並びに2

タンザニアとの二の債務救済措置取極

of which is shown in the List 18 attached
hereto.

- (3) (a) The total amount of the Rescheduled Debts I
will be one billion five hundred twenty-seven million
nine hundred twenty-five thousand six hundred and
thirty-eight yen (¥1,527,925,638).
- (b) The total amount of the Rescheduled Debts II will
be one billion six hundred four million six hundred
fifteen thousand four hundred and fifty-nine yen
(¥1,604,615,459).
- (4) Modifications may be made to the total amount
referred to in sub-paragraph (3) above and to the lists 1
to 18 attached hereto by agreement between the authorities
concerned of the Government of Japan and of the Government
of the United Republic of Tanzania, after the final
verification to be made by the authorities concerned of the
Government of the United Republic of Tanzania and the Bank.
3. The terms and conditions of the rescheduling will be
stipulated in rescheduling agreements to be concluded
between the Government of the United Republic of Tanzania
and the Bank, which will contain, *inter alia*, the following
principles:
- (1) (a) Each of the debts referred to in (a), (b) and
(c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, and (a) and
(b) of sub-paragraph (2) of paragraph 2 will be paid
in forty-eight (48) semi-annual installments beginning
on December 1, 2014, in accordance with the payment
schedule shown in the Annex I attached hereto.
- (b) Each of the debts referred to in (d) of sub-
paragraph (1) of paragraph 2, and (c) of sub-paragraph
(2) of paragraph 2 will be paid in six (6) semi-annual
installments beginning on December 1, 2001, in
accordance with the payment schedule shown in the
Annex II attached hereto.
- (2) (a) (i) The rate of interest on the Rescheduled
Debts I will be one point zero per cent
(1.0%) per annum.
- (ii) The rate of interest on the Rescheduled
Debts II will be six point three per cent
(6.3%) per annum.
- (b) The rate of interest referred to in (a) above
will be applied from December 1, 1996 for the debts
referred to in (a)(i) and (b)(i) of sub-paragraph (1)

タンザニアとの二の債務救済措置取極

一八八六

(2) (a) (iii), (b) (iii), (b) (iii) 及び (c) (iii) という債務に対しては、この書簡の付表二、四、五、六、七、八、九、十、十二、十四、十五、十六及び十八に掲げる各々の弁済期日から適用される。

4 タンザニアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関連してタンザニア連合共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千一年二月十九日にダレサラムで

タンザニア連合共和国駐在
日本国特命全權大使 佐藤啓太郎

タンザニア連合共和国
大蔵大臣 バジル・P・ムランバ閣下

of paragraph 2, and (a)(i), (b)(i) and (c)(i) of sub-paragraph (2) of paragraph 2, and from each due date mentioned in the lists 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 16 and 18 attached hereto for the debts referred to in (a)(ii), (b)(ii), (b)(iii), (b)(iv), (c)(i), (c)(ii), (c)(iii) and (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, and (a)(ii), (b)(ii), (b)(iii), (b)(iv) and (c)(ii) of sub-paragraph (2) of paragraph 2.

4. If the representative of the Government of the United Republic of Tanzania and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Tanzanian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Keitaro Sato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic
of Tanzania

His Excellency
Mr. Basil P. Mramba
Minister for Finance
of the United Republic
of Tanzania

繰延債務の内訳

[illegible]

繰延債務の内訳

債務の内訳	弁済期日	額			
		元 本	利 子	遅延利子	計
千九百十八年四月六日日本銀行より三井物産株式会社に貸付た金に当り、同社が三井物産株式会社に借入した金額を以て担保としたものである。この借入れは、一七五八、〇〇〇圓とされ、元金は未償付。	千九百二十年四月一日	一七五、二八〇〇〇圓	一、七六七、九三圓	〇圓	一七五、〇四五、三四圓
繰上		一七五、二八〇〇〇圓	一、七六七、九三圓	〇圓	一七五、〇四五、三四圓

繰延債務の内訳

[illegible]

タンザニアとの二の債務救済措置取極

List 1					
Particulars of Debits	Due Dates	Principal	Interest	Late Interest	Total
The principal and interest payable under the rescheduling					
Government of the United Republic of Tanzania and the Fund pursuant to the Government of Japan and of the United Republic of Tanzania on April 6, 1986, and the late interest on such principal and interest	Oct. 1, 1993	177,278,000	14,221,095	6,070,288	197,969,383
	Apr. 1, 1994	177,278,000	12,313,461	5,066,005	194,757,466
	Oct. 1, 1995	177,278,000	10,398,922	4,350,458	192,027,380
	Apr. 1, 1995	177,278,000	8,689,615	3,510,458	189,428,073
	Oct. 1, 1995	177,278,000	7,110,597	2,157,092	186,545,691
	Oct. 1, 1996	177,278,000	5,520,972	1,505,233	184,304,205
					881,350,486
Total		1,240,946,000	62,100,722	22,004,969	1,325,051,691

List 2

Participant of Debts	Due Date	Principal	Interest	Late Interest	Total (in Ym)
The principal and interest repayment made by the agreement made between the government of the United Republic of Korea and the government to the force extended to them the Governments of Japan and of the Republic of Korea on April 6, 1986	Apr. 1, 1997	177,278,000	1,767,923	0	179,045,923
Total		177,278,000	1,767,923	0	179,045,923

List 2

PARTICULARS OF DEBITS	Due Date	Principal	Interest	Late	Total	
					(In Yen)	(In Yen)
The interest payable under the agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund	Sep. 30, 1993	0	1,524,819	38,958	1,563,777	
The interest payable under the agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund	Dec. 30, 1994	0	1,523,538	21,682	1,545,220	
The interest payable under the agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund	Mar. 31, 1995	0	1,520,558	20,959	1,541,517	
The interest payable under the agreement between the Government of Japan and of the United Republic of Japan	Mar. 31, 1996	0	1,527,219	18,705	1,545,924	
The interest payable under the agreement between the Government of Japan and of the United Republic of Japan	Sep. 30, 1996	0	1,527,319	2,101	1,529,420	
Late interest on such interest						
Total		0	6,535,211	144,157	6,779,368	

List 3

タンザニアとの二の債務救済措置取極

一八八八

付表四

債務の内訳	弁済期日	額			
		元	本	利	子
千九百九十年六月五日に日本 政府とタンザニア連邦共和国 政府との間で交換された債務に 基づきタンザニア連邦共和国 政府と日本との間で交換された債 務救済協定に基づき支払われる べき利子	千九百九十年 三月二十日 千九百九十年 九月二十日	〇円	〇円	17,130,558円	〇円
計				17,130,558円	17,130,558円
総計		〇円	17,130,558円	〇円	17,130,558円

付表五

債務の内訳	弁済期日	額			
		元	本	利	子
千九百九十年六月五日に日本 政府とタンザニア連邦共和国 政府との間で交換された債務に 基づきタンザニア連邦共和国 政府と日本との間で交換された債 務救済協定に基づき支払われる べき利子	千九百九十年 三月二十日 千九百九十年 九月二十日	〇円	〇円	17,130,558円	〇円
計				17,130,558円	17,130,558円
総計		〇円	17,130,558円	〇円	17,130,558円

付表六

債務の内訳	弁済期日	額			
		元	本	利	子
千九百九十年六月五日に日本 政府とタンザニア連邦共和国 政府との間で交換された債務に 基づきタンザニア連邦共和国 政府と日本との間で交換された債 務救済協定に基づき支払われる べき利子	千九百九十年 三月二十日 千九百九十年 九月二十日	〇円	〇円	17,130,558円	〇円
計				17,130,558円	17,130,558円
総計		〇円	17,130,558円	〇円	17,130,558円

List 4

Particulars of Debt	Due Date	Principal	Interest	Late Interest	Total (in Yen)
The interest payable under the rescheduling agreement made between the Government of the United Fund and the Government of Tanzania pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and the Government of Tanzania on June 5, 1990	Mar. 31, 1997 Sep. 30, 1997	0	1,230,558 1,237,319	0	1,230,558 1,237,319
Total		0	2,467,877	0	2,467,877

List 5

Particulars of Debt	Due Date	Principal	Interest	Late Interest	Total (in Yen)
The interest payable under the rescheduling agreement made between the Government of the United Fund and the Government of Tanzania pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and the Government of Tanzania on June 5, 1990	Mar. 31, 1998 Sep. 30, 1998	0	1,230,558 1,237,319	0	1,230,558 1,237,319
Total		0	2,467,877	0	2,467,877

List 6

Particulars of Debt	Due Date	Principal	Interest	Late Interest	Total (in Yen)
The interest payable under the rescheduling agreement made between the Government of the United Fund and the Government of Japan and of the United Republic of Tanzania on June 5, 1990	Mar. 31, 1999 Sep. 30, 1999	0	1,230,558 1,237,319	0	1,230,558 1,237,319
Total		0	2,467,877	0	2,467,877

付表七

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額			
		元	本	利	子
千九百九十七年九月十日に 日本国政府とタンザニア連合共 和国政府との間で交換された債 権に基きタンザニア連合共和 国政府と基金との間で作成され た債務移譲契約に基づく支払 れらるる金	千九百九十七年十月十日 千九百九十七年 六月 二日 千九百九十七年十月十日	0円	0円	五七、九四六円	五七、九四六円
計		0円	0円	一〇七、三三六円	一〇七、三三六円

Lst 7

付表八

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額			
		元	本	利	子
千九百九十七年九月十一日に 日本国政府とタンザニア連合共 和国政府との間で交換された債 権に基きタンザニア連合共和 国政府と基金との間で作成され た債務移譲契約に基づく支払 れらるる金	千九百九十七年 六月 二日 千九百九十八年十月十日	0円	0円	五七、九四六円	五七、九四六円
計		0円	0円	一〇七、三三六円	一〇七、三三六円

Lst 8

付表九

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額			
		元	本	利	子
千九百九十七年九月十一日に 日本国政府とタンザニア連合共 和国政府との間で交換された債 権に基きタンザニア連合共和 国政府と基金との間で作成され た債務移譲契約に基づく支払 れらるる金	千九百九十七年 六月 二日 千九百九十八年十月十日	0円	0円	五七、九四六円	五七、九四六円
計		0円	0円	一〇七、三三六円	一〇七、三三六円

Lst 9

タンザニアとの二の債務救済措置取極

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Interest	Late Interest	Total (US Yn)
The interest payable under the rescheduling agreement made between the Government of the United Kingdom and the Government of Tanzania pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and the United Kingdom and of Tanzania on September 11, 1992	Dec. 31, 1996	0	537,946	0	537,946
	Jan. 30, 1997	0	537,946	0	537,946
	Dec. 31, 1997	0	536,696	0	536,696
Total		0	1,601,338	0	1,601,338

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Interest	Late Interest	Total (US Yn)
The interest payable under the rescheduling agreement made between the Government of the United Kingdom and the Government of Tanzania pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and the United Kingdom and of Tanzania on September 11, 1992	Jun. 30, 1998	0	537,946	0	537,946
	Dec. 31, 1998	0	536,696	0	536,696
Total		0	1,064,642	0	1,064,642

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Interest	Late Interest	Total (US Yn)
The interest payable under the Jun. 30, 1999	Jun. 30, 1999	0	537,946	0	537,946
Total		0	537,946	0	537,946

一八九〇

付表十

繰延債務の内訳

[illegible]

付表十一

繰延債務の内訳

[illegible]

付表十二

繰延債務の内訳

債権の内訳	弁済期日	額		
		元	利子	計
千九百十八年四月六日日本銀行とサンア連合信託銀行の間に立てられた協定に基きサンア連合信託銀行が輸船会社の所有地たる公団を本行に貸与するものとされたもの	千九百十九年四月一日	二六〇・二六五元	三七〇・三二二元	二九七・一九七五元
総計		二六〇・二六五元	三七〇・三二二元	二九七・一九七五元

Particulars of debts	Due Date	Principal	Interest	Total	
				Late Interest	(in Yen)
The interest payable under the reconditioning agreement made between the government of the United Kingdom and the Government of Japan pursuant to the notes exchanged between the governments of Japan and the United Kingdom in 1925	Jan. 1, 1937	0	4,451,099	0	4,451,099
Principal on December 31, 1935					
Total		0	4,451,099	0	4,451,099

[illegible]

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Interest	Total	
				Rate	(in Yen)
<p>The principal and interest payable under the loan extending from the Government of the United Republic of Tanzania and the JICA pursuant to the loan agreement between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on April 6, 1993</p>	Apr. 1, 1997	126,022,656	3,770,321	0	129,792,977
Total		126,022,656	3,770,321	0	129,792,977

付表十三

繰延債務の内訳

債務の内訳		参 照 期 日	元 本		利 子		遅 延 利 子	計
千九百十九年五月十一日 日本銀行のシラザン達共 同に於ける間の交際したる 金に基きシラザン達と共 同に於ける間の作成され た債権の帳簿に於て定めら るべき利率及び償還期に對 する権利あり	千九百十九年 一月 二十六日	〇圓	七、三二、八八八圓	一五、〇八、三五四圓	九、〇〇、六五、四四七圓	一四、七五、四四七圓		
	千九百十九年 六月 三十日	〇圓	九、四三、五七三圓	一、六六、八九九圓	九、〇〇、六五、四四七圓			
	千九百十九年 六月 三十日	〇圓	九、五八、一八九圓	一、三三、一六四圓	二、〇九、八、〇七五圓			
	千九百十九年 六月 三十日	〇圓	九、四三、五七三圓	一、三三、一六四圓	二、〇九、八、〇七五圓			
	千九百十九年 六月 三十日	〇圓	九、五八、一八九圓	一、六六、八九九圓	二、〇九、八、〇七五圓			
	千九百十九年 六月 三十日	〇圓	九、四三、五七三圓	一、三三、一六四圓	九、七七、五〇、〇七五圓			
總 計		〇圓	二圓 六四 二七九圓	一〇、八七、五五九圓				

付表十四

繰延債務の内訳

債務の内容		返済期日		額					
總	計			元	本	利	子	遅延利子	計
	千九百十九年九月一日に日本銀行よりシチエ連共和銀行との間で交換された為替シチエ連共和銀行との間で作成された借換協定に依つておられる金			〇圓	〇圓	九、五八六、七九四圓五、五五三圓	〇圓		九、五八六、七九四圓五、五五三圓
	千九百十九年九月一日に日本銀行よりシチエ連共和銀行との間で交換された為替シチエ連共和銀行との間で作成された借換協定に依つておられる金	〇圓	〇圓			九、五八六、七九四圓五、五五三圓	〇圓		九、五八六、七九四圓五、五五三圓
	千九百十九年九月一日に日本銀行よりシチエ連共和銀行との間で交換された為替シチエ連共和銀行との間で作成された借換協定に依つておられる金	〇圓	〇圓			九、五八六、七九四圓五、五五三圓	〇圓		九、五八六、七九四圓五、五五三圓

付表十五

繰延債務の内訳

[illegible]

タンザニアとの二の債務救済措置取極

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Interest	Total	
				Interest	(in Rs.)
The interest payable under the Resolving Agreement made between the Government of the United Kingdom and the Government of Japan pursuant to the notes exchanged on the 27th September 1929, and on the 27th September 1930, and on the 27th September 1931, 1932, and the 27th September on such interest	Jan. 30, 1934 Jan. 30, 1934 Dec. 31, 1934 Dec. 31, 1934 Jan. 31, 1935 Jan. 30, 1936	0 0 0 0 0 0	77,131,686 15,912,544 9,420,513 9,481,798 9,581,798 9,477,648	15,912,544 1,656,099 11,082,477 1,334,166 10,915,966 289,912	9,505,43 1,656,099 11,082,477 1,334,166 10,915,966 289,912
Total		0	124,624,278	20,837,554	145,451,832

List 13

Particulars of debts	Date	Principal	Interest	Total
		(Rs.)	(in Rs.)	
The interest payable under the rescheduling agreement made between the Government of the United Republic of Tanzania and the Izum Bank Ltd. for the amount advanced to the Government of Tanzania at the end of the United Republic of Tanzania on September 11, 1972	Dec. 31, 1976 Dec. 30, 1977 Dec. 31, 1978 Dec. 31, 1979	0 0 0 0	9,581,798 9,581,798 9,581,798 9,581,798	0 0 0 0
Total		0	29,587,169	0

List 14

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Interest	1,000 US Dollars	1,000 US Dollars (in XOF)
The interest payable under the rescheduling agreement made between the Government of the French Republic of Togo and the African Development Bank, and the loan purchased to the income exchanged between the Government of the French Republic of Togo and the United Republic of Tanzania on September 11, 1992	Dec. 10, 1999 Dec. 31, 1998	0 0	9,426,573 9,581,798	0 0	9,426,573 9,581,798
Total		0	19,007,372	0	19,007,372

List 15

タンザニアとの二の債務救済措置取極

一八九二

付表十六

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額			
		元	本	利子	延延利子
千九百九十二年九月十一日に 日本国政府とタンザニア連邦共 和国政府の間で交結された書 簡に基き、タンザニア連邦共 和国政府と日本国政府の間で交結 た債務救済協定に従って支払わ れるべき利子	千九百九十年 六月 二十日		〇円	九 四 五 五 七 円	〇円
計			〇円	九 四 五 五 七 円	〇円
計				九 四 五 五 七 円	九 四 五 五 七 円

付表十七

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額			
		元	本	利子	延延利子
千九百九十二年十月十四日に 日本国政府とタンザニア連邦共 和国政府の間で交結された書 簡に基き、タンザニア連邦共 和国政府と日本国政府の間で交結 た債務救済協定に従って支払 われるべき利子及び延延利子に 対する延延利子	千九百九十六年 七月 一日		〇円	二 七 四 八 六 八 円	三 五 〇 一 四 円
計			〇円	二 七 四 八 六 八 円	三 五 〇 一 四 円
計				二 七 四 八 六 八 円	二 〇 七 八 八 四 円

付表十八

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額			
		元	本	利子	延延利子
千九百九十二年十月十四日に 日本国政府とタンザニア連邦共 和国政府の間で交結された書 簡に基き、タンザニア連邦共 和国政府と日本国政府の間で交結 た債務救済協定に従って支払 われるべき利子	千九百九十年 一月 一日		〇円	一 四 七 一 三 八 円	〇円
計			〇円	一 四 七 一 三 八 円	〇円
計				一 四 七 一 三 八 円	一 四 七 一 三 八 円

List 16

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Interest	Late Interest	Total (US \$)
The interest payable under the rescheduling agreement made between the Government of the United Republic of Tanzania and the JZIM pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on September 11, 1993	Jun. 30, 1999	0	9,425,573	0	9,425,573
Total		0	9,425,573	0	9,425,573

List 17

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Interest	Late Interest	Total (US \$)
The interest payable under the rescheduling agreement made between the Government of the United Republic of Tanzania and the JZIM pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on September 11, 1993 and the interest of such interest	Jul. 1, 1996	0	117,148,648	3,560,194	120,708,842
Total		0	117,148,648	3,560,194	120,708,842

List 18

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Interest	Late Interest	Total (US \$)
The interest payable under the rescheduling agreement made between the Government of the United Republic of Tanzania and the JZIM pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on December 14, 1993	Jan. 1, 1997	0	14,713,862	0	14,713,862
Total		0	14,713,862	0	14,713,862

二千十四年十二月一日	〇・五三パーセント	0.53%	on	December 1,	2014
二千十五年六月一日	〇・五六パーセント	0.56%	on	June 1,	2015
二千十五年十二月一日	〇・五九パーセント	0.59%	on	December 1,	2015
二千十六年六月一日	〇・六二パーセント	0.62%	on	June 1,	2016
二千十六年十二月一日	〇・六五パーセント	0.65%	on	December 1,	2016
二千十七年六月一日	〇・六八パーセント	0.68%	on	June 1,	2017
二千十七年十二月一日	〇・七一パーセント	0.71%	on	December 1,	2017
二千十八年六月一日	〇・七五パーセント	0.75%	on	June 1,	2018
二千十八年十二月一日	〇・七九パーセント	0.79%	on	December 1,	2018
二千十九年六月一日	〇・八三パーセント	0.83%	on	June 1,	2019
二千十九年十二月一日	〇・八七パーセント	0.87%	on	December 1,	2019
二千二十年六月一日	〇・九一パーセント	0.91%	on	June 1,	2020
二千二十年十二月一日	〇・九六パーセント	0.96%	on	December 1,	2020
二千二十一年六月一日	一・〇〇パーセント	1.00%	on	June 1,	2021
二千二十一年十二月一日	一・〇五パーセント	1.05%	on	December 1,	2021
二千二十二年六月一日	一・一一パーセント	1.11%	on	June 1,	2022
二千二十二年十二月一日	一・一六パーセント	1.16%	on	December 1,	2022
二千二十三年六月一日	一・二二パーセント	1.22%	on	June 1,	2023
二千二十三年十二月一日	一・二八パーセント	1.28%	on	December 1,	2023
二千二十四年六月一日	一・三四パーセント	1.34%	on	June 1,	2024
二千二十四年十二月一日	一・四一パーセント	1.41%	on	December 1,	2024
二千二十五年六月一日	一・四八パーセント	1.48%	on	June 1,	2025
二千二十五年十二月一日	一・五六パーセント	1.56%	on	December 1,	2025
二千二十六年六月一日	一・六三パーセント	1.63%	on	June 1,	2026

タンザニアとの二の債務救済措置取極

二千二十六年十二月一日	一・七二パーセント
二千二十七年六月一日	一・八〇パーセント
二千二十七年十二月一日	一・八九パーセント
二千二十八年六月一日	一・九九パーセント
二千二十八年十二月一日	二・〇八パーセント
二千二十九年六月一日	二・一九パーセント
二千二十九年十二月一日	二・三〇パーセント
二千三十年六月一日	二・四一パーセント
二千三十年十二月一日	二・五三パーセント
二千三十一年六月一日	二・六六パーセント
二千三十一年十二月一日	二・七九パーセント
二千三十二年六月一日	二・九三パーセント
二千三十二年十二月一日	三・〇八パーセント
二千三十三年六月一日	三・二三パーセント
二千三十三年十二月一日	三・四〇パーセント
二千三十四年六月一日	三・五七パーセント
二千三十四年十二月一日	三・七四パーセント
二千三十五年六月一日	三・九三パーセント
二千三十五年十二月一日	四・一三パーセント
二千三十六年六月一日	四・三三パーセント
二千三十六年十二月一日	四・五五パーセント
二千三十七年六月一日	四・七八パーセント
二千三十七年十二月一日	五・〇二パーセント
二千三十八年六月一日	五・二六パーセント

1.72%	on	December 1,	2026
1.80%	on	June 1,	2027
1.89%	on	December 1,	2027
1.99%	on	June 1,	2028
2.08%	on	December 1,	2028
2.19%	on	June 1,	2029
2.30%	on	December 1,	2029
2.41%	on	June 1,	2030
2.53%	on	December 1,	2030
2.66%	on	June 1,	2031
2.79%	on	December 1,	2031
2.93%	on	June 1,	2032
3.08%	on	December 1,	2032
3.23%	on	June 1,	2033
3.40%	on	December 1,	2033
3.57%	on	June 1,	2034
3.74%	on	December 1,	2034
3.93%	on	June 1,	2035
4.13%	on	December 1,	2035
4.33%	on	June 1,	2036
4.55%	on	December 1,	2036
4.78%	on	June 1,	2037
5.02%	on	December 1,	2037
5.26%	on	June 1,	2038

二千一年十二月一日	十六パーセント
二千二年六月一日	十六パーセント
二千二年十二月一日	十六パーセント
二千三年六月一日	十六パーセント
二千三年十二月一日	十六パーセント
二千四年六月一日	二十パーセント

16%	on	December 1,	2001
16%	on	June 1,	2002
16%	on	December 1,	2002
16%	on	June 1,	2003
16%	on	December 1,	2003
20%	on	June 1,	2004

タンザニアとの二の債務救済措置取極

(タンザニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。

二千一年二月十九日にタレサラムで

タンザニア連合共和国
大蔵大臣 バシル・P・ムランバ

タンザニア連合共和国駐在
日本国特命全權大使 佐藤啓太郎閣下

一八九六

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, February 19, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Basil P. Mramba
Minister for Finance
of the United Republic
of Tanzania

His Excellency
Mr. Keitaro Sato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic
of Tanzania

日本側書簡

債務救済措置の対象

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十七年一月二十一日にパリで開催されたタンザニア連合共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (I) この取極は、一方においてタンザニア連合共和国の居住者である関係債務者と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十六年六月三十日より前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務の元本及び繰延利子(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

(a) タンザニアの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i) 千九百九十六年十一月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(ii) (i)にいう債務に対して千九百九十六年十一月三十日以前に生じた未払の遅延利子

(iii) 千九百九十六年十二月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済

タンザニアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Dar es Salaam, February 19, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the United Republic of Tanzania and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 21, 1997. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and rescheduling interest on the commercial debts insured by the Government of Japan, which are contracted before June 30, 1986 between the debtors concerned resident in the United Republic of Tanzania on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the creditors") on the other (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) With respect to the commercial debts previously rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988 concerning the debt relief measures in respect of Tanzanian commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"),

(i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before November 30, 1996 and not paid;

(ii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before November 30, 1996 and not paid; and

(iii) the principal and rescheduling interest having fallen due between December 1, 1996

タンザニアとの二の債務救済措置取極

期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(b) タンザニアの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百九十年六月五日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡Ⅱ」という。)により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

- (i) 千九百九十六年十一月三十日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子
- (ii) (i)にいう債務に対して千九百九十六年十一月三十日以前に生じた未払の遅延利子
- (iii) 千九百九十六年十二月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (iv) 千九百九十八年一月一日から千九百九十八年十二月三十一日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (v) 千九百九十九年一月一日から千九百九十九年十二月三十一日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (c) タンザニアの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百九十二年九月十一日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡Ⅲ」という。)により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務(従前の書簡Ⅲの1(d)にいう債務を除く。)に関し、
- (i) 千九百九十六年十一月三十日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子
- (ii) (i)にいう債務に対して千九百九十六年十一月三十日以前に生じた未払の遅延利子

一八九八

and December 31, 1997, both dates inclusive, and not paid.

(b) With respect to the commercial debts previously rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on June 5, 1990 concerning the debt relief measures in respect of Tanzanian commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"),

- (i) the rescheduling interest having fallen due on or before November 30, 1996 and not paid;
- (ii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before November 30, 1996 and not paid;
- (iii) the principal and rescheduling interest having fallen due between December 1, 1996 and December 31, 1997, both dates inclusive, and not paid;
- (iv) the principal and rescheduling interest having fallen due between January 1, 1998 and December 31, 1998, both dates inclusive, and not paid; and
- (v) the principal and rescheduling interest having fallen due between January 1, 1999 and November 30, 1999, both dates inclusive, and not paid.
- (c) With respect to the commercial debts previously rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on September 11, 1992 concerning the debt relief measures in respect of Tanzanian commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes III"), excluding the debts referred to in (d) of subparagraph (1) of paragraph 1 of the Previous Notes III,
- (i) the rescheduling interest having fallen due on or before November 30, 1996 and not paid;
- (ii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before November 30, 1996 and not paid;

(iii) 千九百九十六年十二月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(iv) 千九百九十八年一月一日から千九百九十八年十二月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(v) 千九百九十九年一月一日から千九百九十九年十一月三十日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(d) タンザニアの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百九十三年十二月十四日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡IV」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務（従前の書簡IVの1(i)(c)にいう債務を除く。）に関し、

(i) 千九百九十六年十一月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(ii) (i)にいう債務に対して千九百九十六年十一月三十日以前に生じた未払の遅延利子

(iii) 千九百九十六年十二月一日から千九百九十七年六月三十日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(2) 繰延商業債務は、日本円によって契約された債務及び合衆国ドルによって契約された債務から成る。

(a) (i) (a) (i)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、百七十三億五千三百七十七万二千六百四十三円（一七、三〇五、三七二、六四三円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、四十一万八千三百九十合衆国ドル三十二セント（四一八、三九〇・三二合衆国ドル）と見積もられる。

タンザニアとの二の債務救済措置取極

(iii) the principal and rescheduling interest having fallen due between December 1, 1996 and December 31, 1997, both dates inclusive, and not paid;

(iv) the principal and rescheduling interest having fallen due between January 1, 1998 and December 31, 1998, both dates inclusive, and not paid; and

(v) the principal and rescheduling interest having fallen due between January 1, 1999 and November 30, 1999, both dates inclusive, and not paid.

(d) With respect to the commercial debts previously rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on December 14, 1993 concerning the debt relief measures in respect of Tanzanian commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes IV"), excluding the debts referred to in (c) of subparagraph (1) of paragraph 1 of the Previous Notes IV,

(i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before November 30, 1996 and not paid;

(ii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before November 30, 1996 and not paid; and

(iii) the principal and rescheduling interest having fallen due between December 1, 1996 and June 30, 1997, both dates inclusive, and not paid.

(2) The Rescheduled Commercial debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars.

(a) The total amount of the debts referred to in (a) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at seventeen billion three hundred five million three hundred seventy-two thousand six hundred and forty-three yen (¥17,305,372,643) for the debts contracted in Japanese yen and four hundred eighteen thousand three hundred and ninety United States dollars and thirty-two cents (\$418,390.32) for the debts contracted in United States dollars.

タンザニアとの二の債務救済措置取極

一九〇〇

(b) (1)(a)(ii)という債務の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従つて算出される。

(c) (1)(a)(iii)という債務の総額は、日本円によつて契約された債務については、二十一億七千七百十五万八千七百六十九円(二、一七七、一五八、七六九円)、また、合衆国ドルによつて契約された債務については、五万二千二百九合衆国ドル七十七セント(五二、二〇九・一七合衆国ドル)と見積もられる。

(d) (1)(b)(i)という債務の総額は、日本円によつて契約された債務については、十九億六千二百七十七万三百五十二円(一、九六二、七〇〇、三五二四)、また、合衆国ドルによつて契約された債務については、三十五万五千七百四十七合衆国ドル七十三セント(三、五五、七四七・七三合衆国ドル)と見積もられる。

(e) (1)(b)(ii)という債務の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従つて算出される。

(f) (1)(b)(iii)という債務の総額は、日本円によつて契約された債務については、五十二億六千二百三十五万六千六百六十五円(五、二二六、三三六、一六五四)、また、合衆国ドルによつて契約された債務については、八十一万七千四百四合衆国ドル八十四セント(八、一七、一〇四・八四合衆国ドル)と見積もられる。

(g) (1)(b)(iv)という債務の総額は、日本円によつて契約された債務については、三十五億四千四百五十七万三千四百四(三、五四〇、四五〇、七三四円)、また、合衆国ドルによつて契約された債務については、五十二万二千九十二合衆国ドル十三セント(五、二二、一九二・一三合衆国ドル)と見積もられる。

(h) (1)(b)(v)という債務の総額は、日本円によつて契約された債務については、十八億五千五百三十五万

(b) The total amount of the debts referred to in (a)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached hereto.

(c) The total amount of the debts referred to in (a)(iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at two billion one hundred seventy-seven million one hundred fifty-eight thousand seven hundred and sixty-nine yen (#2,177,158,769) for the debts contracted in Japanese yen and fifty-two thousand two hundred and nine United States dollars and seventeen cents (\$52,209.17) for the debts contracted in United States dollars.

(d) The total amount of the debts referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion nine hundred sixty-two million seven hundred thousand three hundred and fifty-two yen (#1,962,700,352) for the debts contracted in Japanese yen and three hundred fifty-five thousand seven hundred and forty-seven United States dollars and seventy-three cents (\$355,747.73) for the debts contracted in United States dollars.

(e) The total amount of the debts referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached hereto.

(f) The total amount of the debts referred to in (b)(iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at five billion two hundred sixty-three million three hundred fifty-six thousand one hundred and sixty-five yen (#5,263,356,165) for the debts contracted in Japanese yen and eight hundred seventeen thousand one hundred and four United States dollars and eighty-four cents (\$817,104.84) for the debts contracted in United States dollars.

(g) The total amount of the debts referred to in (b)(iv) of sub-paragraph (1) above is estimated at three billion five hundred forty million four hundred fifty thousand seven hundred and thirty-four yen (#3,540,450,734) for the debts contracted in Japanese yen and five hundred twenty-two thousand one hundred and ninety-two United States dollars and thirteen cents (\$522,192.13) for the debts contracted in United States dollars.

(h) The total amount of the debts referred to in (b)(v) of sub-paragraph (1) above is estimated at one

五千八百六十八円（一、八五五、三五五、八六八円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二十五万五千二百八十九合衆国ドル十一セント（二五五、二八九・一一合衆国ドル）と見積もられる。

(i) (1)(c)(i)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二億三千五百二十二万五千九百九十三円（二三五、二二五、九九三円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、四千二百七十一合衆国ドル四十六セント（四、二七一・四六合衆国ドル）と見積もられる。

(j) (1)(c)(ii)にいう債務の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従って算出される。

(k) (1)(c)(iii)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、三億四千七百九十三万千三百八十八円（三四七、九三一、一三八円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、五千八百九十三合衆国ドル七十一セント（五、八九三・七一合衆国ドル）と見積もられる。

(l) (1)(c)(iv)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、五億八千九百八万九千七百七十五円（五八九、〇八一、九七五円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、九千八十七合衆国ドル七十四セント（九、〇八七・七四合衆国ドル）と見積もられる。

(m) (1)(c)(v)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、三億九千三百九十一万七千二百四十四円（三九三、九一七、二〇四円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、五千九百六十七合衆国ドル六十五セント（五、九六七・六五合衆国ドル）と見積もられる。

(n) (1)(d)(i)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、六億五千百八十八万四千

billion eight hundred fifty-five million three hundred fifty-five thousand eight hundred and sixty-eight yen (¥1,855,335,868) for the debts contracted in Japanese yen and two hundred fifty-five thousand two hundred and eighty-nine United States dollars and eleven cents (\$255,289.11) for the debts contracted in United States dollars.

(i) The total amount of the debts referred to in (c)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred thirty-five million two hundred twenty-five thousand nine hundred and ninety-three yen (¥235,225,993) for the debts contracted in Japanese yen and four thousand two hundred and seventy-one United States dollars and forty-six cents (\$4,271.46) for the debts contracted in United States dollars.

(j) The total amount of the debts referred to in (c)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached hereto.

(k) The total amount of the debts referred to in (c)(iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at three hundred forty-seven million nine hundred thirty one thousand one hundred and thirty-eight yen (¥347,931,138) for the debts contracted in Japanese yen and five thousand eight hundred and ninety-three United States dollars and seventy-one cents (\$5,893.71) for the debts contracted in United States dollars.

(l) The total amount of the debts referred to in (c)(iv) of sub-paragraph (1) above is estimated at five hundred eighty-nine million eighty-one thousand nine hundred and seventy-five yen (¥589,081,975) for the debts contracted in Japanese yen and nine thousand and eighty-seven United States dollars and seventy-four cents (\$9,087.74) for the debts contracted in United States dollars.

(m) The total amount of the debts referred to in (c)(v) of sub-paragraph (1) above is estimated at three hundred ninety-three million nine hundred and seventeen thousand two hundred and four yen (¥393,917,204) for the debts contracted in Japanese yen and five thousand nine hundred and sixty-seven United States dollars and sixty-five cents (\$5,967.65) for the debts contracted in United States dollars.

(n) The total amount of the debts referred to in (d)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at

タンザニアとの二の債務救済措置取極

九百五十四円(六五・一、八八四、九五四円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、一万五千三百二十九合衆国ドル九十九セント(一五、三二九・九九合衆国ドル)と見積もられる。

(o) (1)(d)にいう債務の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従って算出される。

(p) (1)(d)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、一億七千二百九十九千八百七十七円(二七・二、〇〇九、一八七円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、四千二百合衆国ドル六十七セント(四、〇〇二・六七合衆国ドル)と見積もられる。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びタンザニア連合共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後、両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) タンザニア連合共和国政府は、タンザニア連合共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

(2) タンザニア連合共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いタンザニア連合共和国中央銀行を通じて関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、次の計画に従って支払われる。

一九〇二

six hundred fifty-one million eight hundred eighty-four thousand nine hundred and fifty-four yen (#651,884,954) for the debts contracted in Japanese yen and fifteen thousand three hundred and twenty-nine United States dollars and ninety-nine cents (\$15,329.99) for the debts contracted in United States dollars.

(o) The total amount of the debts referred to in (d)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached hereto.

(p) The total amount of the debts referred to in (d)(iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred seventy-two million nine thousand one hundred and eighty-seven yen (#172,009,187) for the debts contracted in Japanese yen and four thousand and two United States dollars and sixty-seven cents (\$4,002.67) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the United Republic of Tanzania will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the United Republic of Tanzania, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the United Republic of Tanzania will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of the United Republic of Tanzania in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the debts composing the Rescheduled

利子の支払

- 3 (1) タンザニア連合共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。
 - (a) 最初の利子の支払は、二千一年六月一日に行われる。
 - (b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年六月一日及び十二月一日に行われる。
- (2) (a) 1 (1)(a)(i)及び(ii)という債務に対して千九百九十六年十一月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む。)に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年七パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年七・五パーセントとする。
- (b) 1 (1)(a)(i)及び(ii)という債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年一・七三九五パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年二・〇一九四パーセントとする。
- (c) 1 (1)(a)(iii)という債務に対して各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む。)に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年七パーセントと

タンザニアとの二の債務救済措置取極

Commercial debts will be paid in accordance with the following scheme:

- (a) The debts referred to in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph I will be paid in sixty-one (61) semi-annual installments beginning on June 1, 2001 in accordance with the payment schedule shown in Annex II attached hereto.
 - (b) The debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) of paragraph I will be paid in six (6) semi-annual installments beginning on December 1, 2001 in accordance with the payment schedule shown in Annex III attached hereto.
3. (1) The Government of the United Republic of Tanzania will pay to the Creditors, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule:
- (a) the first payment of interest will be made on June 1, 2001, and
 - (b) the consecutive payments of interest after the first payment will be made on June 1 and December 1, each year.
- (2) (a) The rate of interest on the debts referred to in (a)(i) and (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph I, applied for the period between December 1, 1996 and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be seven per cent (7%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and seven point five per cent (7.5%) per annum for the debts contracted in United States dollars.
 - (b) The rate of interest on the debts referred to in (a)(i) and (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph I, applied from the date of exchange of the present Notes will be one point seven three nine five per cent (1.7395%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and two point zero one nine four per cent (2.0194%) per annum for the debts contracted in United States dollars.
 - (c) The rate of interest on the debts referred to in (a)(iii) of sub-paragraph (1) of paragraph I, applied for the period between each original due date and the previous day of the date of exchange of the present

タンザニアとの二の債務救済措置取極

し、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年七・五パーセントとする。

- (d) 1 (1)(b)(iii) という債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年二・七二九五パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年二・〇一九四パーセントとする。

- (e) 1 (1)(b)(i) 及び (ii) に関する債務に対して千九百九十六年十一月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年三・五パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年四・五パーセントとする。

- (f) 1 (1)(b)(i) 及び (ii) に関する債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年三・四三二二パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年三・八一四五パーセントとする。

- (g) 1 (1)(b)(iii), (iv) 及び (v) に関する債務に対して各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年三・五パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年四・五パーセントとする。

- (h) 1 (1)(b)(iii), (iv) 及び (v) に関する債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年三・四三二二パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年三・八一四五パーセントとする。

Notes, both dates inclusive, will be seven per cent (7%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and seven point five per cent (7.5%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

- (d) The rate of interest on the debts referred to in (a)(iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied from the date of exchange of the present Notes will be one point seven three nine five per cent (1.7395%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and two point zero one nine four per cent (2.0194%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

- (e) The rate of interest on the debts referred to in (b)(i) and (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between December 1, 1996 and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be three point five per cent (3.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and four point five per cent (4.5%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

- (f) The rate of interest on the debts referred to in (b)(i) and (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied from the date of exchange of the present Notes will be three point four three seven two per cent (3.4372%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and three point eight one four five per cent (3.8145%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

- (g) The rate of interest on the debts referred to in (b)(iii), (iv) and (v) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between each original due date and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be three point five per cent (3.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and four point five per cent (4.5%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

- (h) The rate of interest on the debts referred to in (b)(iii), (iv) and (v) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied from the date of exchange of the present Notes will be three point four three seven two per cent (3.4372%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and three point eight one four five per cent (3.8145%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(i) 1 (1) (c) (i) 及び (ii) いう債務に対して千九百九十六年十二月一日からこの書簡の交換の日の前日まで
の間（両期日を含む）に適用される利率は、日本円によって契約された債務については、年四・七
パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年五・七パーセントとす
る。

(j) 1 (1) (c) (i) 及び (ii) いう債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利率は、日本円によつて
契約された債務については、年三・四三七二パーセントとし、また、合衆国ドルによつて契約された
債務については、年三・八一四五パーセントとする。

(k) 1 (1) (c) (ii) 及び (iii) いう債務に対して各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日まで
の間（両期日を含む）に適用される利率は、日本円によつて契約された債務については、年四・七
パーセントとし、また、合衆国ドルによつて契約された債務については、年五・七パーセントとす
る。

(l) 1 (1) (c) (iii) 及び (iv) いう債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利率は、日本円によ
つて契約された債務については、年三・四三七二パーセントとし、また、合衆国ドルによつて契約さ
れた債務については、年三・八一四五パーセントとする。

(m) 1 (1) (d) (i) 及び (ii) いう債務に対して千九百九十六年十二月一日からこの書簡の交換の日の前日まで
の間（両期日を含む）に適用される利率は、日本円によつて契約された債務については、年八パー
セントとし、また、合衆国ドルによつて契約された債務については、年九パーセントとする。

(n) 1 (1) (d) (i) 及び (ii) いう債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利率は、日本円によつて
契約された債務については、年八・二パーセントとし、また、合衆国ドルによつて契約された債務に

タンザニアとの二の債務救済措置取極

(i) The rate of interest on the debts referred to in
(c) (i) and (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1,
applied for the period between December 1, 1996 and
the previous day of the date of exchange of the
present Notes, both dates inclusive, will be four
point seven per cent (4.7%) per annum for the debts
contracted in Japanese yen, and five point seven per
cent (5.7%) per annum for the debts contracted in
United States dollars.

(j) The rate of interest on the debts referred to in
(c) (i) and (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1,
applied from the date of exchange of the present Notes
will be three point four three seven two per cent
(3.4372%) per annum for the debts contracted in
Japanese yen, and three point eight one four five per
cent (3.8145%) per annum for the debts contracted in
United States dollars.

(k) The rate of interest on the debts referred to in
(c) (iii), (iv) and (v) of sub-paragraph (1) of
paragraph 1, applied for the period between each
original due date and the previous day of the date of
exchange of the present Notes, both dates inclusive,
will be four point seven per cent (4.7%) per annum for
the debts contracted in Japanese yen, and five point
seven per cent (5.7%) per annum for the debts
contracted in United States dollars.

(l) The rate of interest on the debts referred to in
(c) (iii), (iv) and (v) of sub-paragraph (1) of
paragraph 1, applied from the date of exchange of the
present Notes will be three point four three seven two
per cent (3.4372%) per annum for the debts contracted
in Japanese yen, and three point eight one four five
per cent (3.8145%) per annum for the debts contracted
in United States dollars.

(m) The rate of interest on the debts referred to in
(d) (i) and (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1,
applied for the period between December 1, 1996 and
the previous day of the date of exchange of the
present Notes, both dates inclusive, will be eight per
cent (8%) per annum for the debts contracted in
Japanese yen, and nine per cent (9%) per annum for the
debts contracted in United States dollars.

(n) The rate of interest on the debts referred to in
(d) (i) and (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1,
applied from the date of exchange of the present Notes
will be eight point two per cent (8.2%) per annum for

タンザニアとの二の債務救済措置取極

つては、年八・九パーセントとする。

(6) 1 (1) (d) 箇にいう債務に対して各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利率率は、日本円によって契約された債務については、年八パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年九パーセントとする。

(b) 1 (1) (d) 箇にいう債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利率率は、日本円によって契約された債務については、年八・二パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年八・九パーセントとする。

(3) 支払われる利率の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利率率を乗じて算定される。一日当たりの利率率は、(2) にいう利率率を三百六十五で除してそれぞれ算定される。前記の算定方法を算式で表にしたものが、この書簡の附属書四に掲げられる。

(4) タンザニア連合共和国政府は、2 (4) に定める支払計画及び(1) に定める利率の支払計画上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利率を日本円によって契約された債務については、年九・二パーセントの利率率によって、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年九・九パーセントの利率率によって支払う。

(5) 支払われる利率については、タンザニア連合共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 タンザニア連合共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴う銀行手数料を支払う。

5 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

銀行手数料

原契約の
継続

the debts contracted in Japanese yen, and eight point nine per cent (8.9%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(c) The rate of interest on the debts referred to in (d) (iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between each original due date and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be eight per cent (8%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nine per cent (9%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(p) The rate of interest on the debts referred to in (d) (iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied from the date of exchange of the present Notes will be eight point two per cent (8.2%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and eight point nine per cent (8.9%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated respectively by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in Annex IV attached hereto.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme as set out in sub-paragraph (4) of paragraph 2, or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above, is delayed, the government of the United Republic of Tanzania will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of nine point two per cent (9.2%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and nine point nine per cent (9.9%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the United Republic of Tanzania.

4. The Government of the United Republic of Tanzania will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

6 タンザニア連合共和国政府は、いずれか第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置に
ついて2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えら
れる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

7 タンザニアの債務（この取極が対象とする債務を含む）の再編に関連してタンザニア連合共和国政府の
代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とタンザニア連合共
和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、(二)に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十一年二月十九日にダレサラムで

タンザニア連合共和国駐在
日本国特命全權大使 佐藤啓太郎

タンザニア連合共和国
大蔵大臣 バジル・P・ムランバ閣下

タンザニアとの二の債務救済措置取極

6. If the Government of the United Republic of Tanzania
accords to creditors resident in any third country terms
and conditions more favourable than those referred to in
sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief
measures, the Government of the United Republic of Tanzania
will forthwith accord to the Creditors the terms and
conditions not less favourable than those accorded to
creditors resident in such third country.

7. If the representative of the Government of the United
Republic of Tanzania and the representatives of the
Governments of the creditor countries concerned come to a
new conclusion in connection with reorganization of the
Tanzanian debts including the debts covered by the present
arrangements, consultations will be held between the
Government of Japan and the Government of the United
Republic of Tanzania, in order to discuss the matter of
continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm
the foregoing understanding on behalf of the Government of
the United Republic of Tanzania.

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Keitaro Sato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic
of Tanzania

His Excellency
Mr. Basil P. Mramba
Minister for Finance
of the United Republic
of Tanzania

タンザニアとの二の債務救済措置取極

附属書一

附属書一
遅延利子
の額の算
定方式

遅延利子の額の算定方式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 遅延利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の遅延利子率

(注)

(1) D は、従前の書簡 I、II、III 及び IV に掲げる各々の当初の弁済期日から千九百九十六年十一月三十日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2) (i) 1 (1)(a)(ii)の遅延利子については、日本円によって契約された債務については、R は、年七・五パーセントとする。
ント、合衆国ドルによって契約された債務については、R は、年七・五パーセントとする。

(ii) 1 (1)(b)(ii)の遅延利子については、日本円によって契約された債務については、R は、年三・五パーセント、合衆国ドルによって契約された債務については、R は、年四・五パーセントとする。

(iii) 1 (1)(c)(ii)の遅延利子については、日本円によって契約された債務については、R は、年四・七パーセント、合衆国ドルによって契約された債務については、R は、年五・七パーセントとする。

一九〇八

ANNEX I

Numerical formula of the method of calculation of the amount of late interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of late interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of late interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from each original due date stipulated in the previous Notes I, II, III and IV to November 30, 1996, both dates inclusive.

(2) (i) With respect to the late interest referred to in (a)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, R is seven per cent (7%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and seven point five per cent (7.5%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(ii) With respect to the late interest referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, R is three point five per cent (3.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and four point five per cent (4.5%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(iii) With respect to the late interest referred to in (c)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, R is four point seven per cent (4.7%) per annum for the debts contracted in

(iv) 1 (i) (d) の遅延利子については、日本円によって契約された債務については、R は、年八パーセント、合衆国ドルによって契約された債務については、R は、年九パーセントとする。

Japanese yen, and five point seven per cent (5.7%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(iv) With respect to the late interest referred to in (d) (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, R is eight per cent (8%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nine per cent (9%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

タンザニアとの二の債務救済措置取極

附属書二

附属書二

一九一〇

ANNEX II

二千一年六月一日	一・一五パーセント	1.15%	on	June 1,	2001
二千一年十二月一日	〇・二四パーセント	0.24%	on	December 1,	2001
二千二年六月一日	〇・二五パーセント	0.25%	on	June 1,	2002
二千二年十二月一日	〇・二七パーセント	0.27%	on	December 1,	2002
二千三年六月一日	〇・二八パーセント	0.28%	on	June 1,	2003
二千三年十二月一日	〇・三〇パーセント	0.30%	on	December 1,	2003
二千四年六月一日	〇・三二パーセント	0.32%	on	June 1,	2004
二千四年十二月一日	〇・三三パーセント	0.33%	on	December 1,	2004
二千五年六月一日	〇・三五パーセント	0.35%	on	June 1,	2005
二千五年十二月一日	〇・三七パーセント	0.37%	on	December 1,	2005
二千六年六月一日	〇・四〇パーセント	0.40%	on	June 1,	2006
二千六年十二月一日	〇・四二パーセント	0.42%	on	December 1,	2006
二千七年六月一日	〇・四四パーセント	0.44%	on	June 1,	2007
二千七年十二月一日	〇・四七パーセント	0.47%	on	December 1,	2007
二千八年六月一日	〇・四九パーセント	0.49%	on	June 1,	2008
二千八年十二月一日	〇・五二パーセント	0.52%	on	December 1,	2008
二千九年六月一日	〇・五五パーセント	0.55%	on	June 1,	2009
二千九年十二月一日	〇・五八パーセント	0.58%	on	December 1,	2009
二千十年六月一日	〇・六一パーセント	0.61%	on	June 1,	2010
二千十年十二月一日	〇・六四パーセント	0.64%	on	December 1,	2010
二千十一年六月一日	〇・六八パーセント	0.68%	on	June 1,	2011
二千十一年十二月一日	〇・七一パーセント	0.71%	on	December 1,	2011
二千十二年六月一日	〇・七五パーセント	0.75%	on	June 1,	2012
二千十二年十二月一日	〇・七九パーセント	0.79%	on	December 1,	2012

二千十三年六月一日	〇・八三パーセント
二千十三年十二月一日	〇・八八パーセント
二千十四年六月一日	〇・九二パーセント
二千十四年十二月一日	〇・九七パーセント
二千十五年六月一日	一・〇二パーセント
二千十五年十二月一日	一・〇八パーセント
二千十六年六月一日	一・一一パーセント
二千十六年十二月一日	一・一九パーセント
二千十七年六月一日	一・二六パーセント
二千十七年十二月一日	一・三二パーセント
二千十八年六月一日	一・三九パーセント
二千十八年十二月一日	一・四六パーセント
二千十九年六月一日	一・五四パーセント
二千十九年十二月一日	一・六二パーセント
二千二十年六月一日	一・七〇パーセント
二千二十年十二月一日	一・七九パーセント
二千二十一年六月一日	一・八八パーセント
二千二十一年十二月一日	一・九八パーセント
二千二十二年六月一日	二・〇八パーセント
二千二十二年十二月一日	二・一九パーセント
二千二十三年六月一日	二・三〇パーセント
二千二十三年十二月一日	二・四二パーセント
二千二十四年六月一日	二・五四パーセント
二千二十四年十二月一日	二・六七パーセント
二千二十五年六月一日	二・八一パーセント
二千二十五年十二月一日	二・九五パーセント
二千十六年六月一日	三・一〇パーセント

0.83%	on	June 1,	2013
0.88%	on	December 1,	2013
0.92%	on	June 1,	2014
0.97%	on	December 1,	2014
1.02%	on	June 1,	2015
1.08%	on	December 1,	2015
1.13%	on	June 1,	2016
1.19%	on	December 1,	2016
1.26%	on	June 1,	2017
1.32%	on	December 1,	2017
1.39%	on	June 1,	2018
1.46%	on	December 1,	2018
1.54%	on	June 1,	2019
1.62%	on	December 1,	2019
1.70%	on	June 1,	2020
1.79%	on	December 1,	2020
1.88%	on	June 1,	2021
1.98%	on	December 1,	2021
2.08%	on	June 1,	2022
2.19%	on	December 1,	2022
2.30%	on	June 1,	2023
2.42%	on	December 1,	2023
2.54%	on	June 1,	2024
2.67%	on	December 1,	2024
2.81%	on	June 1,	2025
2.95%	on	December 1,	2025
3.10%	on	June 1,	2026

タンザニアとの二の債務救済措置取極

二千二十六年十二月一日	三・二六パーセント
二千二十七年六月一日	三・四二パーセント
二千二十七年十二月一日	三・五九パーセント
二千二十八年六月一日	三・七八パーセント
二千二十八年十二月一日	三・九七パーセント
二千二十九年六月一日	四・一七パーセント
二千二十九年十二月一日	四・三八パーセント
二千三十年六月一日	四・六〇パーセント
二千三十年十二月一日	四・八四パーセント
二千三十一年六月一日	五・〇六パーセント

3.26%	on	December 1,	2026
3.42%	on	June 1,	2027
3.59%	on	December 1,	2027
3.78%	on	June 1,	2028
3.97%	on	December 1,	2028
4.17%	on	June 1,	2029
4.38%	on	December 1,	2029
4.60%	on	June 1,	2030
4.84%	on	December 1,	2030
5.06%	on	June 1,	2031

二千一年十二月一日	十六・〇パーセント
二千二年六月一日	十六・〇パーセント
二千二年十二月一日	十六・〇パーセント
二千三年六月一日	十六・〇パーセント
二千三年十二月一日	十六・〇パーセント
二千四年六月一日	二十・〇パーセント

タンザニアとの二の債務救済措置取極

16.0%	on	December 1,	2001
16.0%	on	June 1,	2002
16.0%	on	December 1,	2002
16.0%	on	June 1,	2003
16.0%	on	December 1,	2003
20.0%	on	June 1,	2004

タンザニアとの二の債務救済措置取極

附属書四

附属書四
繰延商業
債務の利
子の額の
算定方法
の算式

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 1 (i) (a) (i), (a) (ii), (b) (i), (b) (ii), (c) (i), (c) (ii), (d) (i) 及び (d) (ii) にいう債務の二千一年六月一日における最初の利子の支払に関しては、D は、千九百九十六年十二月一日から二千一年五月三十一日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2) 1 (i) (a) (iii), (b) (iii), (b) (iv), (b) (v), (c) (iii), (c) (iv) 及び (d) (iii) にいう債務の二千一年六月一日における最初の利子の支払に関しては、D は、従前の書簡 I、II、III 及び IV に掲げる各々の当初の弁済期日から二千一年五月三十一日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(3) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

一 九 一 四

ANNEX IV

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of interest on June 1, 2001 for the debts referred to in (a) (i), (a) (ii), (b) (i), (b) (ii), (c) (i), (c) (ii), (d) (i) and (d) (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, D is equal to the number of the days from December 1, 1996 to May 31, 2001, both dates inclusive.

(2) With respect to the first payment of interest on June 1, 2001 for the debts referred to in (a) (iii), (b) (iii), (b) (iv), (b) (v), (c) (iii), (c) (iv), (c) (v) and (d) (iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, D is equal to the number of the days from each original due date stipulated in the Previous Notes I, II, III and IV to May 31, 2001, both dates inclusive.

(3) With respect to the consecutive payments of interest after the first payment, D is equal to the number of days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

タンザニア側書簡

(タンザニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年二月十九日にタレサラムで

タンザニア連合共和国
大蔵大臣 パジル・P・ムランバ

タンザニア連合共和国駐在
日本国特命全權大使 佐藤啓太郎閣下

タンザニアとの二の債務救済措置取極

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, February 19, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Basil P. Mramba
Minister for Finance
of the United Republic
of Tanzania

His Excellency
Mr. Keitaro Sato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic
of Tanzania

(参考)

これらの取極は、我が国に対するタンザニアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。